

**Zeitschrift:** Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

**Band:** 5 (1858)

**Artikel:** Zwei Volkslieder aus der Gegend von Iserlohn.

**Autor:** Woeste, Friedrich

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-179714>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Fangspiel, wo einer den übrigen nachläuft und sie zu erhaschen sucht, doch stets mit offenen Augen, also verschieden von dem bekannten Spiele, welches im nördlichen Deutschland *Blindekuh* (*Blindekô*: Brem. Wb. I, 100. Dähnert, 45. Schütze, I, 114. II, 310 f. Stürenb. 19. Bernd, 27), im südlichen *Blindemaus* (*Blindamais'l*, *Blinzelmäus*, *Blèndamüsle*: Höfer, I, 95. Castelli, 88. Schm. II, 628. Tobl. 58. Reinwald, II, 30. In Koburg: *Blinzelesmäusles*, als ein von „spielen“ abhängiger Genitiv, neben *Blindákù*), sonst in rheinfränk. Mundart *blengen Ümmes* (blinder Jemand; Z. IV, 270, 45), in Aachen (Mllr.-Weitz, 17) *blenge Môses*, im Ostfriesischen *Blindemünken* und *Blindmöhme* (Stürenb. 19), im Elsaß *Végele witsch!* etc. etc. heißtt. Aeltere Belege, namentlich für *Blindemaus* (bei Altswert, Fischart, Keisersberg u. a.), sowie andere, auch außerdeutsche Benennungen dieses Spieles s. bei Grimm, Wbch. II, 121 f. — 14. *zärgen*, mhd. *zergen*, niederd. *tergen*, *targen*, *zerren*, dann: *reizen*, *necken*; Z. IV, 26. — 15. *Dümchen*, Dimin. von *Dôm*, *Dames*, Adam. — 16. *Ülenness*, n., Eulennest. — 19. *dur't* = *dur et*, durch das. — 20. *Nestekack*, m., Nestquack, das jüngste, schwächlichere Vögelein einer Brut; dann auch von Kindern: das letztgeborene einer Familie. Mllr.-Weitz, 97 kennt ein Adj. *kack* zur Bezeichnung junger Vögel, die noch nicht fliegen können (entgegen *flöck*); Schmeller denkt bei *Quack* an das Adj. *quick*, lebendig (mhd. *queck*, *quick*, n., lebendiges Thier; Z. II, 442), während er *Kack* unter *kacken*, *cacare*, stellt u. mit dem gleichbedeutenden *Nestscheisserlein* (vgl. franz. *le culot*) vergleicht. Schm. II, 280. 402. Vergl. übrigens: *Nêstkiken*, *Nestküken*, *Nüstküken* (= Küchlein; Brem. Wb. III, 232. 392. Schütze, 145. Stürenb. 161, auch engl. *nest-chicken*, *-cock*), *Nástförkélá* (Ferkel, in Koburg), *Nestkuddel* (Z. V, 156), *-pük* (Dähnert, 327), *-bûz* (Z. III, 437), *-batz*, *-bätzlein* (Schm. II, 713), *-hökel* (Keller, 34), *-hükchen* (Bernd, 190), *-höckerli* (Stalder, II, 235), *-hückele* (Reinw. II, 91), *-rücker* (hess.), *-gückel*, *-kögel*, *-kegel* (Reinw. I, 108; vgl. Z. III, 145), *-kitterle*, *-quack*, *-quatt*, *-quart* (Schmid, 405), *-blutter*, *-blüttling*, *-blötterli*, *-brüttling* (Stalder I, 193. Tobler, 331. Z. III, 176, 28: *blutt*, *bloß*, *nackt*). — 21. *gau*, schnell; oben zu I, 1. — 23. *lustern*, lauschen, horchen; Z. IV, 262, III, I. — 24. *di hûdste Zick*, die höchste Zeit. — 31. *enes*, ist; s. oben zu I, 10. — 33. *esù't*, gesagt; vgl. zu I, 2. — 39. *dropp* = *darop*, *dərop*, darauf. — 39. *tâss*, taste. — *êns*, einmal. — 42. *läch*, lachte; s. zu I, 17. — *Ping*, f., Pein, Schmerz; s. zu I, 16. — 43. *trôk*, zog; Z. V, 299. — 31. *keck*, guckte; Z. V, 141, I, 29. — 57. *stoffen*, stoben, v. *stöfen*; vgl. Z. IV, 262, 15. — *überén*, auseinander; vgl. oben zu I, 16. — 58. *opgerêt*, aufgerichtet, sich sträubend. — 59. *münchal-lén*, *müngallén*, ganz allein (wie ein Mönch oder Einsiedler); Nachtrag zu Z. V, 189. — 62. *lirt*, lernet; Z. IV, 284, 137. — 63. *schrappen*, kratzen, scharren, hier mit dem Nebenbegriffe des Knauserischen u. Unehrlichen; Z. II, 319, 12. III, 552, 7. IV, 286, 419.

## Zwei Volkslieder aus der Gegend von Iserlohn.

Mitgetheilt von Friedr. Woeste in Iserlohn.

### I.

Bà wuëstë dan hen góan, Christiæ-	Bat wuëstë mi dan medbrengëñ, Chri-
nekëñ? —	stiænekëñ? — 5
Nà Saust, laiwë Léiseken,	En pel's, laiwë Léisekëñ,
nà Saust, kuckèlkuissekëñ;	en pel's, kuckèlkuissekëñ;
kuëm·, slåp· déu bi mëi!	kuëm·, slåp· déu bi mëi!

Wan dai pel's dan briækəd, Chri- stiænekən? —	Bat sak əm dan ingjøwən, Christiæ- nekən? —
Mâk· ən wêir, laiwə Léisekən, 10 mâk· ən wêir, kuckəlkuisekən; kuəm·, slåp· déu bi mēi!	Rattənkréud, laiwə Léisekən, 30 rattənkréud, kuckəlkuisekən; kuəm·, slåp· déu bi mēi!
Bà sak ən dan med wêir mâkən, Chri- stiænekən? —	Wan 'et kind dan däud gèid, Chri- stiænekən? —
Med sträu, laiwə Léisekən, med sträu, kuckəlkuisekən; 15 kuəm·, slåp· déu bi mēi!	Làt bəgråwən, laiwə Léisekən, låt bəgråwən, kuckəlkuisekən; 35 kuəm·, slåp· déu bi mēi!
Wan ik dan ən kind krêige, Chri- stiænekən? —	Bai sal 'et kind dan bəgråwən, Chri- stiænekən? —
Fai· et op, laiwə Léisekən, fai· et op, kuckəlkuisekən; kuəm·, slåp· déu bi mēi! 20	De däu'əngréawər, laiwə Léisekən, de däu'əngréawər, kuckəlkuisekən; kuəm·, slåp· déu bi mēi! 40
Bà sackət dan med opfai'n, Chri- stiænekən? —	Bà sal 'et kind dan liggən, Christiæ- neken? —
Med rüggənbrêi, laiwə Léisekən, med rüggənbrêi, kuckəlkuisekən; kuəm·, slåp· déu bi mēi!	Om kéärkhûawə, laiwə Léisekən, om kéärkhûawə, kuckəlkuisekən; kuəm·, slåp· déu bi mēi!
Wan 'et kind dan krank wèrd, Chri- stiænekən? — 25	Bai sal 'et kind dan belui'ən, Chri- stiænekən? — 45
Giøf əm wuàt in, laiwə Léisekən, giøf əm wuàt in, kuckəlkuisekən; kuəm·, slåp· déu bi mēi!	De köstər, laiwə Léisekən, de köstər, kuckəlkuisekən; kuəm·, slåp· déu bi mēi!

## II.

Ik gønk ənmàl 'ən Rêin 'ərop, Rêin 'ərop, bat wunnərs såch ik då!	Ik gønk ənmàl 'ən Rêin 'ərop, Rêin 'ərop, bat wunnərs såch ik då!
Dà stönnən mi twèi kraigən, då wårn innər wiøsə am maigən. 5 Was mi dat kain christənwunnər, dat de kraigən maigən kunnən, sol mə då nit lachən? ho, ho, ho!	Dà stönnən mi twèi huckən, 10 då wårn bimə dêikə am buckən. Was mi dat kain christənwunnər, dat de huckən buckən kunnən, sol mə då nit lachən? ho, ho, ho!

Ik ǵonk ənmàl 'ən Rēin 'ərop, Rēin  
'ərop, 15

bat wunnərs såch ik då!

Dà stönnən mi twèi füä'skə,  
dä wårn oppər déälə am déä'skən.

Was mi dat kain christənwunnər,  
dat de füä'skə déä'skən kunnən, 20  
sol mə då nit lachən? ho, ho, ho!

Ik ǵonk ənmàl 'ən Rēin 'ərop, Rēin  
'ərop,

bat wunnərs såch ik då!

Dà stönnən mi twèi kuikən,  
dä wårn innər küekə am buikən. 25  
Was mi dat kain christənwunnər,  
dat de kuikən buikən kunnən,  
sol me då nit lachen? ho, ho, ho!

Ik ǵonk ənmàl 'ən Rēin 'ərop, Rēin  
'ərop,

bat wunnərs såch ik då!

Dà stönnən mi twèi hânən,

dä kaimedən dən péärən də mânən.

Was mi dat kain christənwunnər,  
dat de hânən kaimən kunnən,  
sol mə då nit lachən? ho, ho, ho! 35

Der letzte vers ist nicht so gut als die übrigen; ganz wertlos ist der folgende mit seinem:

Dà stönnən mi twèi hâsən,  
dä wårn in dər wiəsə am grâsən.

Es sei erlaubt, ihn hier durch einen beßern zu ersetzen:

Ik ǵonk ənmàl 'ən Rēin 'ərop, Rēin  
'ərop,

bat wunnərs såch ik då!

Dà stönnən mi twèi râwən,  
dä wårn immə ǵårən am grâwən.

Was mi dat kain christənwunnər,  
dat de râwən grâwən kunnən,  
sol mə då nit lachən? ho, ho, ho!

### ANMERKUNGEN. \*)

I. 1. *wuəstə*, willst du, verderbt aus mw. *wult* du; auf dem lande hört man häufiger *wostə*. — 2. *Saust*, Soest, urk. *Suôsat* für *Suâsat*, vom alten *suâs*, *proprius*; vgl. Köne z. Hel. p. 352. — 3. *kuckəlkuisən*, ein kosewort, dessen erklärung noch nicht gelingen will. Steht *kuckəl* für *kunkəl*? Ein volksrätsel (s. Z. V, 281, 9 a) gewährt die varianten: *kunkəlfûsə*, *funkəlkûsə* und *kuckəlkûsə*, womit dort die brenneßel bezeichnet wird. *kuckəl* ist sonst herd: *op dər kuckəl brâkən* heißt den flachs in freiem felde brechen, nachdem derselbe über der *kuckəl*, einem mit baumstümpfen (*stûkən*) genährten herdfeuer, gedörrt oder „*rai*“ gemacht worden. Im mhd. lautet das wort *quickel*, und das? bei Benecke-Müller p. 893 mag für abgetan gelten. *Kuisən* ist der form nach diminut. von *kéussə* oder *kéusən*, kolben. — *pels*, pelz, lat. *pelliceum*. Wenn Ettm. das ags. *pylce* mit einem „*rectius pilce*“ aufführt, so bin ich anderer meinung. Das wort *pülkə* ist noch jetzt bei uns als adv. geläufig und bedeutet sanft, sacht, weich. Es ist sehr fraglich, ob es vom ml. *pelliceum* stammt. Für ostfr. *pûskə* (Stürenb. 187) bleibt zu erwägen, daß l vor k zuweilen in s übergeht, vgl. märk. *söskə*, *weskə* für *sölkə*,

\*) Mit Verweisungen vom Herausgeber.

welke. — 9. *briekad*, bricht, zerreißt, v. *bréakən*, *brák*, *bruákən*. — 10. *wéir*, wieder; Z. V, 144, 60. — 13. *sak* = *sal ik*, soll ich: womit soll ich ihn etc., vgl. 21. — 18. *opfaíən*, auffüttern, groß ziehen; alts. *fodian*, mw. *voeden*. *ai* als umlaut von *au* weiset auf alts. *fuadian*, *fuodian*. — 21. *sackət* = *sal ik et*, soll ich es. — 22. *rüggən-bréi*, roggenbrei. Brei von roggenmehl war sonst mehr als jetzt eine lieblingsspeise unserer bauern. Der brei muß steif sein und wird mit süßer milch gegeßen. *rüggən* ist eigentlich adj., altw. *ruggin*, ahd. *rukkin*. Vgl. das mw. *rugene* *troch*, *trog* zum kneten des roggenmehls; Seib. W. Urk. 756, art. 4. — 30. *rattənkréud*, rattenpulver, ratten-gift. Es ist wol keine frage, daß *kréud* = zerstoßenes, pulver (vgl. auch: *kraut* und *lot*, pulver und *blei*), ebenso = zerstampftes, zerdrücktes, wie *appəlkréud*, *béárenkréud* u. s. w., zu ags. *creódan* (premere) gehören müße. Wie *kréud* (noch jetzt vorzugsweise *küchenkraut*) zu der bedeutung *herba* kam, begreift sich aus dem zerkleinern der küchengewächse, ehe sie „zu *topf* *gereitet*“ werden; vielleicht aber unterschied man von vorn herein durch unser wort alle an den boden gedrückten gewächse von den hoch aufsteigenden. Was ist *drei kruyt*? Seib. W. Urk. nr. 763. — 33. *däud giàn*, tot gehn, einer der vielen ausdrücke für „sterben“ und gebräuchlicher als dieses. — 34. *lät* für *lät et*, laß es. — 38. *däu'əngréiwər*, totengräber. — 42. *kéärkhuàf*, kirchhof, gottes-acker, *köstərs kämpkən*. Auf grund dieser letzten volkstümlichen benennung ward vor etwa 60 Jahren einem küster zu Hemer der bestrittene nießbrauch des gottesackers rechtskräftig zuerkannt. — 45. *bəlui'ən*, beläuten; *bəluddə*, *bəlud*.

II. 1. *yonk*, *genk*, gieng, zu  *giàn*. — 'en *Réin* 'ərop, den Rhein herauf (hinauf). — 2. *bat wunnərs*, was wunders; der genit. sing. wird hier vom pronomen *wat* regiert. Dieser genit. steht auch in: *hä maind wunnərs bat hä wår*. Vgl. Schm. IV, 169. — *såch*, sah. — 3. *stönnən*, standen; *stond*, stand, zu *siån*. — *kraigə*, *kräggə*, *krágə*, *krá'ə*, krähe; alts. *craia*. — 4. *wåern*, auch *wårən*, waren, pl. zu *was*. — *maigən*, *mäggən*, *mågen*, mähen. — 5. „*christənwunnər*, n., großes, unerhörtes wunder. Das wort *christ* nimmt in manchen zusammensetzungen eine durch verallgemeinerung verstärkende bedeutung an (= mensch); so: *kein christenmensch*, gar niemand; *christenmöglich*, nur immer (vernünftiger weise) möglich, menschenmöglich; *christenmöglichkeit*. Schm. II, 397. Tobler, 119. Grimm, wbch. II, 623.“ D. h. — 6. *kunnən*, sonst *konnən*, für *kon-dən*, konnten. — 9. *huckə*, f., kröte; Z. V, 168, 148. — 11. *bimə*, für *bēi dem*. — *déik*, m., teich. — *buckən*, gewöhnlich *buəkən*, klopfen, schlagen mit dem waschholze; vgl. hd. pochen u. Z. V, 143, 17. — 17. *fuàrsk*, m., frosch; Z. III, 262, 61. 552, 11. — 18. *déälə*, f., dehle, tenne; Z. V, 53. — *déärskən*, dreschen; Z. II, 195. III, 28. 30. 365. — 24. *kuikən*, n., küchlein; Z. III, 40, 13. 501. — 25. *küækə*, f., küche. — *bui-kən*, bäuchen, setzt ein *béuk* (hd. bauch) voraus. Sonach ist hd. bäuchen beßer als beuchen. Gleichwol dürfte *béuk* erst aus buk entsprungen sein, wie engl. *buckashes* und unser *askənbuæk*, m., lehren. Engl. *buckashes* heißt nicht buchenasche, sondern bauchasche, wie unser *askənbuæk* zeigt. Man vgl. Grimm, wbch. I, 1166. — 28. *kai-mən*, kämmen. Zur erklärung des auffallenden *i* in dieser form stehen zwei wege offen. Entweder soll das *i* die aufgehobene geminate *mm* (für *mb*) compensieren, was unsere mundarten sonst durch *ə* bewirken; zu vergleichen wäre dann *kailən* = *kallən* in *nå-kailən*, verspottend nachsprechen. Oder aber: aus der lautreihe *amb*, *uamb* rührte ein subst. *kuamb* (kamm); vgl. *nuamo*, *nômo* (name), wovon *nuamjan*, *nômjan*, *nômen*, j. *naimən* (*näumən*) = nennen. *Kuambjan*, kämmen, würde lautrecht heutiges *kaimən* geben. Wäre im mw. irgendwo ein *kômb*, *kôm* = kamm, oder ein *kômnen*, *kômen* = kämmen nachzuweisen? Ohne überhaupt den übergang des ags. a in o vor m leugnen zu wollen, ließe sich doch vermuten, daß die Angelsachsen *cômb* gesprochen haben. — *månə*, f., mähne (? altw. *mana*), während *månə*, f., mond (? aw. *måna*, f., ne-

ben māno, m.; vgl. Z. V, 144, 46). Beide wörter konnten aus derselben wurzel entstammen; man vgl. den begriflichen und wurzelhaften zusammenhang des lat. *juba* und *jubar*.

## Aeltere Sprachprobe aus Clausthal auf dem Harze.

Mitgetheilt von Dr. Reinhold Köhler in Weimar.

Aus Bruckmann's *Magnalia Dei in locis subterraneis* (II. Theil; Wolfenbüttel, 1730. S. 248 ff.) möge eine ältere Probe der Mundart im Harze hier wieder eine Stelle finden.

### I.

„Parckmannisches Willkhumme pai der klickling Ankunft unners theirn unn liewen Lands- unn Parck-Fotersch Jerg des Annern, Khi-nigs fonn Kruß-Prittanien, Franckreich unn Irrland, Peschitzer des Kla-wens, des Heil. Rimschen Reichs Ertz-Schatzmester unn Chur-Först, wie her am 24. Julius in tiessen laffenden 1729 Jahrs offs Klaßthol kham, unn uns samtlich Parckleit, alt unn junck, kruß unn klähn mit Seiner Khiniglichen Kegenwart trfrähte, gemacht in aller Unterthanigkhät von uns sämtling Parckleiten.

Mit unners Puchtrickers Jacob Wilcken Puchstowen.“

Theirer Khinig seit willkhumme

Hie in Euren Fotrland,

Toß Ihr Euch hott firkenumme

Heit pej tissen neie Stand

Eur Klaßthol mit zu pesahn

To hott Ihr racht wull kethan.

Klebts, mr senn su fuller Frehden,

Toß mersch nett aussprachen  
khann,

Woß? mr senn nich unbeschäden,

Woß Eur Fotr hott kethahn

Wie mr waren ohkeprennnt

Tann noch mancher Parckmann  
khennt.

Toß werrt nimmermeh ferkassen

Weil hie uner Parwrig kieht,

Seine Knad' war unermassen

5

15

Tar war älle rieth pemieth

Uns zu halffen, Sei Klaßthol

Toß frkoß har ju khämohl.

Ihr seid unner Landes Foter

Racht dn alten Foter kleich,

20 War dar seins Klapthols Berother,

Koh tar uns nei Kruwn zeig,

Su warth Ihr aß wie Sei Suhn

Aellepatt ag kuths uns thun.

Nischt hott Euch nong Hartz ketrie-wen,

25

Liewr Khinig wies Klaßthol,

Ey toß träht Ich khene Riewen,

Nä, Kott Lob, hie ällemohl

Han mr Gold, Ertz, Kupper,  
Plej,

Sath mr wos dr Hartz nich sej.

30